

TRIBUN 6, Q1 ی ۲۰۰۱

KOD: TR6675

تریبون ۶، ۲۰۰۱

## ۴۰ مکتوب

## Tribun oxuculari \

## خوانندگان تریبون

چاپ سطوری انتخابی از ۱۰۰ نامه قرار بود در شماره ۵ تریبون چاپ شود، که میسر نشد. در این شماره نیز در انجام اینکار «مشکلی» پیدا شد: انتخاب تنها چند سطر از نامه‌های گاه چندین صفحه‌ای کاری است که گاه کاملاً غیرممکن می‌شود. در نتیجه برخی نامه‌ها بیش از دو سه سطر شد که از ابتدای خواستیم. یکی از اعضای هیئت تحریریه اینکار را به عهده داشت و چنانچه در صفحات زیر قابل مشاهده است، هیچ نظم و الگویی برای انتخاب نامه‌ها جز سلیقه و ذوق این دوستان در کار نبوده است. مسئله‌ای که تعجب و خوشحالی همه اعضا هیئت تحریریه تریبون را برانگیخت، اکثریت عظیم نامه‌های ترکی بود. ظاهراً در ده •• بیست سال گذشته تمرین نوشتن و خواندن به زبان مادری در میان ترکان ایران، دچار پیشرفتهایی بیش از حد تصور ما شده است. این احساس بویژه با نگاهی به سطح ادبی نامه‌ها تقویت می‌شود. گذر از تسلط صرف بر زبان شفاهی و ورود به عرصه زبان کتبی (خواندن و نوشتن) و طی مراحل مختلف انجام می‌گیرد. در این میان برای پی‌بردن به میزان تسلط فرد بر زبان کتبی، نوشته‌های وی معیار و معرف خوبی برای قضاوت است. و اگر معیار تسلط آذربایجانی‌ها بر زبان کتبی خود، نامه‌های رسیده به تریبون می‌بود (که ابداً چنین نیست) موجب خوشحالی بسیار می‌بود. در چاپ اسامی نویسندگان نامه‌های رسیده از ایران، حتی اگر اسامی واقعی نبودند، اسامی مشابه دیگری گذاشتیم. و از انتخاب نامه‌های رسیده از

خارج از ایران که نویسنده خواسته بود تا نام وی محفوظ بماند، خودداری کردیم. املا و انشای نامه‌ها جز در موارد اندک، به همان شکل رسیده باقی مانده است.

## ۱ سایقی لی تریون ژورنالی نین امکداشلاری!

تریون درگیسی نین ۲-جی ساینین چاپدان چیخماسینی ائشیدیب، چوخ سئویندیم. سیزلری بوتوندوغوز یولدا آلقیشلایارق، آذربایجانا بسله‌دیگیز سایقی و سئوگینی یوکسک دیرلندیدیرم...

سایقی لارلا، ایشیق سؤنمز، ۲۷ دکابر، ۱۹۹۷، Gtingen.

## ۲ سلام یولداشلار!

تریونون ایکینجی نؤمره‌سی منیم الیمه چاتدی. چوخ دگرلی یازیلار و اوخومالی ماتریال لاری واردی... منیم اوبیری یولداشلاریملا دا دانیشدیغیم زامان، اونلارین در چوخ راضی قالدیقارینی ائشیتدیم. سیزلرین بو بؤیوک باشاریلارینیزی تبریک دئییریک.

ظاهیر، دانیمارکا، اورهوس شهری، ۲۵ نوایبر، ۱۹۹۷

## ۳ سلام دوستلار!

تریون چوخ سانباللی بیر درگیدیر و بیز چوخلی هوسله ۳-جو نؤمره‌سینی گؤزله‌بیریک... سیزه دهاچوخ باشاریلار آرزولاییرام.

ساغ اولون، کامل، نروژ، ۲۰ مارت، ۱۹۹۸

## ۴ عزیز دوستلار!

... تریبوندا ایکسی سیرا مؤوضوع لاردا مصاحبه لرین وئريلمه سی یئرینده اولاردی: بیرنجی سی آذربایجانلا علاقه ده عمومی مسئله لر، او بیرسی ایسه فعال آذربایجانلی لارین فیکرلری، دوشونجه لر، تجربه لر، کئچمیش ده کی چتین لیکلری و گله جکده بیزیم اساس مؤوضوعلاریمیز اولاجاق مسئله لر...

ساغ اولون، جبیب، برلین، ۱۳ یون ۱۹۹۷.

## ۵ سالاملار و سایی لارلا

حؤرمتلی «تریبون»! هر شئی دن اؤنجه سیزی محض بوراخلیش ینیزا گؤره تبریکله ییر و توتودوغوز یولدا... سیزه اوغورلار و بؤیوک-بؤیوک باشاریلار دیله ییره م....

هادی قاراچای، آلمانیا، ۲۲ آوگوست، ۱۹۹۷

## ۶ تریبون ژورنالی نین باش محرری!

سلام! باشدا سیزه و قلم دش قارداشلاریمیزه جان ساغلیق و ایشلئیرینده باشارلار دیله یاریس. ایسوچجینگ یوتوبوری شأهرینده فعالیت گؤسترن تورکمن مدنی جمعیتین مدیری اولاراق و برلین تورکمن مدنی جمعیتی آدیندان سیزلئری تبریک ادیاریس....

حورمات ایله، امین گلی، ایسوج، یوتوبوری، ۱۱ یونی، ۱۹۹۷

(بو مکتوبون املاسی اصلینده یوخاریداکی کیمی ایدی و بیز ده اونو اولدوغو کیمی ساخلادیق)

## ۷ محترم تریبون درگیسی نین یازارلار هیئتسی!

سلاملارلا، سيزين سوئدين استكهلم شهرينده بوراخديغينز درئي نين ۱-جى سايى آلمانين كؤلن شهرينده اليمه چاتدى. بو مناسبتله ياناشى، اورهييم چوخلو سئوينج له دولدو. سيزين قارشينيزدا، اؤنده قويدوغونوز آكتوئل موضوع و مسئله لر، منده اولان اوره ج سئوينجى سببلرينى داهادا آرتيردى. بئله ليكله من اؤز نؤبه مده ايشلرينيزده، توتدوغونوز مرام و مقصدى قوتلاييرام و سيزى اوره كدن آلكيشلاييرام. يئرى گلديكده من ده بير ايران توركو كيمي درگينيزه بير نئچه ساحه ده اؤز فيكirlر يمي بيلديمك ايسته ييرديم...

**سئور، كؤلن، آلمانيا، ۲۸ ماي ۱۹۹۷.**

## ۱ سلام سئويملى و عزيز دوستلارا

تريبون درگيسى نين چيخماسيني ائشيديب، چوخ سئوينديم. سيزلره اؤز يولوزدا اوغورلار ديله ييرم. خواهش ائديرم اگر ممك اولورسا منيم اوچون بير نسخه گؤندرين.

**كريم م.، ايسوچ، Skellefte، ش**

## ۹ عزيز قارداشلاريم!

تريبون درگى سينين بيرينجى سايى سين دوستلارين بيرى منه چاتديردى. اؤنوندن سونونا قدر اوخووم، اوخووم چوخلى معلومات گؤتوردم، سيزلره بو گؤردوگونوز ايشه گؤره اوركدن تبريك ائديب و سيزين آرتيق ايره لى سورماغينيزى آرزولاييرام... سيزلره داهى آرتيق باشارى و موفقيت آرزولاييرام.

**امضاداكى آد اوخونمور، برلين ۱۷ سنتيابر ۱۹۹۷**

## ۱۰ حورمتلی دیلداشلار!

زحمت چکیب ایکینجی تریبونو گوندرمه یینیزدن بوللی تشکور ائدیرم...

**حورمتله، تورج شیخاوندی، توکیو، تاریخ سیز،**

## ۱۱ باسلام!

**دهر بیر بازاردیر هرکس متاعین عرضه ائدر**

**اهل دنیا سیم و زر، اهل هنر فضل و کمال**

**«فضولی»**

تریبون شماره ۲ را دریافت کردم و بقول اهل منبر آنرا از بای بسم الله تا تای تمت خواندم. دستتان درد نکند. نشریه با ارزشی فراهم کرده اید. مقالاتش نسبت به شماره اول سنگین تر و پر محتوا تر بودند. نمی دانم برای شماره سوم چه تدارکی دیده اید، اما اگر تمام مقالات حاضر نشده اند، پیشنهاد می کنم چند صفحه ای نیز به غلامحسین ساعدی «گوهر مراد» اختصاص بدهید. ۲۳ نوامبر سالگرد خاموشی ساعدی در پاریس است. من شاخه گلی بر مزارش خواهم گذاشت. بیاد همه آنهايي که پیشکسوت مادر کار و پیکار بودند.

یادشان زمزمه نیمه شب مستان باد تا نگویند که از یاد فراموشانند.

ساعدی در سال ۱۹۸۵ در پاریس قصد داشت با همکاری چند تن از آذربایجانیان اهل قلم مقیم پاریس نشریه «الفبا» را بزبان ترکی منتشر کند. جلساتی نیز در همین رابطه تشکیل شده بود. اما اجل امانش نداد و این آرزو در دل او ماند...

(تریبون: چند مطلب خوب در مورد گوهر مراد تبریز داریم، به قصد تکمیل آنها و چاپشان در یم مجموعه ویژه آن زنده یاد هستیم.)

**قربان شما، ماشالله رزمی، پاریس، هفتم نوامبر ۱۹۹۷،**

## ۱۲ مدیریت محترم نشریه تریبون!

...بدینوسیله از انتشار چنین نشریه‌ی وزین که مسائل و مشکلات جامعه‌ی چندزبانی و چندفرهنگی ایران را بطور علمی بررسی و مطرح می‌نماید، اظهار خوشحالی نموده و به دست‌اندرکاران آن تبریک می‌گوییم و امیدوارم که این نشریه بتواند جای واقعی خویش را در بین دوستداران فرهنگ و زبان آذربایجان و مردم آذربایجان چه در داخل و یا خارج از کشور پیدا نماید...

## با احترام، حسین س. مونترال، کانادا، ۲۷ نوامبر ۱۹۹۷

(این نامه در ۵ صفحه و شامل راهنمایی‌ها و پیشنهادات مفیدی است که تا کنون تریبون در انجام برخی موفق و درانجام برخی دیگر چون چاپ و نشر منظم، هنوز دچار تأخیرهای طولانی است! تریبون.)

## ۱۳ سایین دوست‌لارا!

تریبون درگسی نین ایکنینجی سایینی آلدیم. الینیز •-• قولونوز واراولسون! بیچیم باخیمیندان بیرینجی ساییدان داها چوخ گوزل لشمیشدی. یازیلاردا اوست •-• اوسته پیس دگیلدی. یالیزدرگی نیزده شعر و ادبیاتین یئری دوغرودان بوشدو. بیلدیگینیز کیمی ادبیات سیز بیر اولوس، هئچ بیر اویغارلیق یارادا بیلمه‌میش دیر. بوگونکودوروموموزدا هر نه‌دن ارتیق شعر و ادبیات احتیاجیمیز وار. دیلمیزی قورویان‌ها بئله گله‌جگیمیزله جالایت، قوران باشلیجا شعر و ادبیات دیر، یوخسا اؤتری بیر سیرا سیاسی، توپلومسال یازیلارلا بیر اولوسون، دیل کولتور و اویغارلیغینی کؤک •سوز •-• کؤتوک •سوز و آرخاسیز گؤستریب تانیتدیرماغا چئویریله بیلر.

بیلمه‌دیگیم قونو آنجاق بودور: نئجه بیر درگی (اودا یاساق وقارغیلمیش بیر دیلده) بوتون گوجونو، وار •-• یوخونو یالیز، سیاسی •-• توپلومسال سورونلاری (هانسی سورونلار؟ فارس شوونیزمی نین توره‌تدیگی سورونلار. بو سورونلار سیاسی توپلومسال دگیل، دیل سل، اویغارسال دیر، بونو باشا دوشمه‌لیک!) (اوخونمایان بیر جمله) **تریبون درگی سیندن بیری، آذربایجان چاغداش یادا مدرن شعر و ادبیاتیندان سوروشا، نه جاواب**

**وئره جک سیز؟...** آذربایجان اولوسو، چاغداش مدرن بیر اولوس اولمالی دیر. بو دیلگی گرچک لشدیرمک اوچون بیر اولوسون اؤز دیلی، ادبیاتی، فلسفه سی اولمالی دیر. بیلیر سیز فلسفه ایله ادبیات یارادا بیلمه یین بیر اولوس «چاغداش و مدرن بیر اولوس» اولای بیلمز. فلسفه ایله ادبیات یاراتماق اوچون آنجاق دیلیمیزی گلیشدرمه لی بیک. دیلیمیزی گلیشدرمک اوچون بو دیلده یازیب پوزماق، چئویرمک و... ان ایلکین گۆره لریمیزدن بیر ی سایلیر. بودا یالیز شعر و ادبیات آلانیندا گرچک لشه بیلر.

### **حؤرمت و سایغی لا سلیمان اوغلو، پاریس، تاریخ سیز، (۱۹۹۷-جی ایل)**

**تریبون:** بئله بیر سوآل لارین تکجه دوستوموز سلیمان اوغلو طرفیندن یوخ، بیر چوخ دوست لار طرفیندن آریا قویولدوغو اوچون بورد بیر نئجه سؤز: سؤز سوز کی هر ملته ایستر دیلی آزاد اولسون یا قدغن، ادبیات، شعر، فلسفه، رسام لیق، هیکل تراش لیق و بوتون باشقا مدنیت ساحه سینده اثر لر یاراتماق لازم دیر. آذربایجان ملتی ده بو قایدان مسثننا دئیل دیر. آما هیکل تراش لیق، رسام لیق، شعر و نثر (چاغداش و کلاسیک) و باشقا بئله ساحه لره گیریشمک اوچون بیلک واستعداد لازم دیر. ایستر ادبیات و شعر، ایستر قصاب لیق یا باققال لیق اوچون بیلک و تجربه لازم دیر.

سیز کاش یوخاریدا اشاره اولونان «فلسفه ایله ادبیات یاراتماق» اوچون هانسی کیفیت لر و اختصاص لارین لازم اولدوغونا دا اشاره ائدیر دیز. اوندا سیزه جاواب وئره بیلر دیک کی عجا ب سو کیفیت لر و اختصاص لاردان بوگونکو ۳ نفر لیک تریبون رئاکسیاسیندا اثر •-• علامت وار یا یوخ!

باشقا بیر سوآل بودور: عجا ۴۰ میلیون لوق بیر ملتین ائولادی هامیسی بیر ایش گۆرمه لی دیر یا کولتورل بیر «آنارشی» چرچیوه سینده هره سئودیکگی (هله بیز باجار ماسینی ایسته مه دیک!) ایشله مشغول اولماسی داها یاخشی اولار؟ مثل اوچون یا شادیغیز پاریس ده بئله دئیل می؟ بیزیم یا شادیغیمیز ۸ میلیون اهالیسی اولان ایسوچده ۴ میلیون (!) مختلف تشکیلات فعالیت ائدیر، هره سی ده سئودیکگی ایشی گؤرور. باشقا سؤزله، آداملاری گؤردوگو ایش لرین یاخشی پیسی حاقدا سورقو •-• سوآل ائتمک دوزگون دور یوخسا اساساً مشغول اولما دیقلاری ایش لرله، مشغول اولما دیقلاری اوچون؟ اگر ایکینجی آلترناتیو دوز دور اوندا بو سوآل هامیاعاند اولای بیلر و...

**۱۴ هیئت تحریریّه محترم تریبون!**

با سلام‌های گرم از اینکه قلم‌هایتان را در این ایام حساس برای احیا و اشاعهٔ زبان، فرهنگ، تاریخ و بالاخص هویت ملی آذربایجانیان که قرن‌هاست زیر ستم ملی قرار گرفته‌اند بکار می‌برید برای آن عزیزان هموطن تبریک گفته و در این راه مقدس آرزوی موفقیت داریم.

**با تشکر فراوان، موسی هاشمی، مالمو، سوئد، ۱۷ نوامبر ۱۹۹۷**

**۱۵ سلام!**

یورولمیاسیز! من تریون درگیسی نی امکداشیمیز... واسطه‌سیله اله کئچیردیم. هر بیر یئرده آذربایجان حاقیندا نشر اولونان قزئتلر و ژورناللار بیر بؤیوک قدم دیر. آذربایجان و آذربایجانلی لارین فرهنگ و عنعنه‌لرینی دیری ساخلماقدا، سیزین بو زنگین ژورنالیزی تبریک‌اندیریم و سیزه بو ایشده باشاریلار آرزولاییرام... بیر تنقیدیم سیزه بودورکی مختکف یازارلارین کی باخیش لاری، جنوبی آذربایجانین استقلالینه عائد دیر، تریون‌دا یئرلی بوش دور! بیرده تورکی مقاله‌لر لایتین ایفباسیله چاپ اولسا داها یاخشی اولار.

**اکبر تبریزی، ونکوور، کانادا، ۹ یول ۱۹۹۷**

**۱۶ چوخ حؤرمتلی دوستلار!**

تریونون اوچونجو نؤمره‌سینی اوخودوم و چوخ فایدالاندیم. اگر دکتر صدرالاشرافی نین چاپ اولموش کتابی وارسا، هر نه دیلده اولورسا اولسون فرق ائله‌مز، اوخوماغا مایلم. آیا منه اطلاع وئره بیلر سیزمی؟... اگر تریونون ۱-جی نؤمره‌سیندن وارسا، منه گؤنדרمه‌نیزی خواهش‌اندیریم کی بوتون هر اوچ نؤمره‌نی اوخوموش اولام. ایشلرینیزده موفقیت آرزولاییرام.



ان صمیمی سلاملارلا، دکتر حسین ص. آلمان، ۳۰ یول ۱۹۹۸

۱۷ سلام!

نوشین موسوی دیر، گونئی دن. تریبون نجه دیر؟ هر زامان گورموشم، اوخوموشام. بیر ته•هر بورایادا گلیب چیخیر...

نوشین موسوی، تهران، ۳۰ نوایبر ۱۹۹۸

۱۸ عزیز و ضیالی قاراشلاریم!

...جداً که این آخرین شماره که در دست من است (شماره ۳) پربار و خواندنی است. به شما همگی تبریک می گویم. بنظر می رسد که درکارتان غنا و پیشرفت چشمگیری وجود دارد.... خواستم حداقل تشکر کنم که در نشریه تان، واقع بینی، تحقیقی نوشتن و برخورد علمی فدای شعار و هیجانان و عواطف (هرچند بحق) نشده است. هنوز همه مقالات را نخوانده ام و لی مایلم نسبت به بعضی از آنها که خوانده ام چندکلمه ای ابرز و احساسات و نظر بنمایم. از خواندن مقدمه («اؤن سؤز») کوتاه و شیوا و ادیبانه شما لذت بردم و تسلط شما را به این زبان ستودم. اگر نشریاتی چون نشریه شما نباشد، (ما ترک زبانان آذری که از فراگرفتن خواندن و نوشتن به زبان مادری محروم بوده ایم و راحت طلبی فعلی نیز کمتر اجازه می دهد زحمت یادگیری و خواندن این زبان را به خود بدهیم) هیچگاه فرصت خواندن چنین متونی را بدست نمی آوریم. اخیراً چند مصاحبه با من به زبان آذری صورت گرفت (رادیو BBC) که متوجه شدم در صحبت سلیس ترکی آذری دچار مشکل می شوم. لذا برای شخصی چون من غنیمت است که نشریاتی چون تریبون را بیابم که در آن هم به فارسی هم به ترکی مطالبی خواندنی باشد و مرا نه تنها از حیث مباحث مهم مربوط بلکه تمرین و بهبود زبان نوشتاری ترکی یاری دهد. دستتان درد نکند. الیز قولوز وار اولسون!

علاوه بر مقالات خوب و خواندنی دکتر ضیاء صدر و سایر همکارانتان، دو مطلب زیر نیز بسیار خوب و متفکرانه و معقولانه بودند: «بسوی جهان بدون مرز» از علی رضا و «صدایی از قرون گذشته» و متن سخنرانی یا مقاله‌تر پتروسیان رئیس جمهور سابق ارمنستان، «جنگ یا صلح؟». دلم می‌خواهد متن انگلیسی این مقاله را داشته باشم. اگر لطف کرده و منبع آنرا به من معرفی نمائید، ممنون می‌شوم. شاید آقای نادر اردبیلی بتوانند در این زمینه مرا مطلع نمایند...

با تشکر مجدد و بهترین آرزوها،

**نیره ت.، لوس آنجلس، ۱۴ ژانویه ۱۹۹۹**

**۱۹ با بهترین درودها برای شما و با آرزوی شادی و موفقیت هیشگی تان!**

از اینکه محبت فرموده و نسخه‌هایی از مجلهٔ وزین «تریبون» را برای من ارسال نمودید، سپاسگزارم. امیدم آن است که بتوانید در به ثمر رساندن باری که بر دوش کشیده‌اید، و می‌دانم که خستگی و رنج فراوان دارد، پیروز باشید... نسخه‌ای از آخرین شمارهٔ مجلهٔ «افسانه» را که حدود چهار سال پیش منتشر شده و از آن موقع تاکنون در آن وقفه ایجاد شده است، خدمتتان ارسال می‌دارم. امیدوارم مورد پسند قرار گیرد...

می‌خواهم خواهش کنم که در صورت امکان، کپی‌ای از صفحات بخش اول مقالهٔ آقای فرزانه، که در تریبون شماره ۱ چاپ شده است، برای این دوستتان ارسال بفرمائید. اگر که امکانش هست البته.

و دیگر، باز هم شادی و بهروزی شما را آرزو می‌کنم.

**با احترام. داریوش کارگر، اوپسالا، سوئد، ۲۸ ژانویهٔ ۱۹۹۹**

## ۲۰ بسم الله الرحمن الرحيم، دوستان و برادران عزیز!

اولتر از همه بحضورتان سلام تقدیم میگردد و دوم اینکه در آرزوی کامیابیهای بیشتر شما. یک جلد مجلهٔ پر محتوی «تریبون» توسط دوستی از آذربایجان بدستم رسید و از خواندن آن بسی نویده‌ها و شادمانیها برایم رخ داد. کتابی را که بخدمت آن دوستان بنام «مرزهای همزیستی زبانها» فرستادم، هدف آنر در پیشگفتار توضیح کرده‌ام، امیدوارم که در فصل سوم آن با من موافق باشید.

اکنون یک تعداد جوانان افغانی مجله‌ای را در نیویورک بنام «پیمان» بطبع میرسانند که بمانند مجلهٔ «تریبون» بعضی حقایق را بیان خواهد کرد.

کامیابی هرچه بیشتر شمار را آرزو می‌برم.

با احترام، دکتر ع. شهرانی، نیویورک، ۱۳ ژانویه ۱۹۹۹

## ۲۱ سلام ده‌یرلی دوستلار!

... سیزی تریبونون ۴-۰۶ جو سایی نین ایشیق اوزو گورمه‌سیله تبریک ائدیرم. گئتدی کجه تریبون زنگینلشیب، اؤز قیمتلی یئرینی ایچیمیزده تاپماقدا دیر. ایشلریزده باشاریلار و راحت‌لیق دیله‌یرم...

یاشار آذراوغلو، اوروهوس، دانیمارکا، ۱۴ فورال ۱۹۹۹

## ۲۲ حورمتلی تریبون درگیسی نین باشچی لاری!

دانان اصلین نسبین دونیادا بیگانه یاشار ائلینن آغلامایان گولمگه حسرتده قالار

درگی نیزین ۴-• جو نؤمره سینی بیر ماراخللانان آذربایجانلی دان آلیب اوخویارکن، من ده ماراخلانیدیم کی، بو درگی دن بیرسینی آلیب اؤزم اوچون ساخلایم و گوونیم کی، وئله ساوادلی آنالارین دانمایان وطنداشلاریم وار.

باغیشیلا یاسیز کی، بوندان آرتیق ساوادیم قات وئرمه دی سیزین چکدی یینیز زحمتلردن تجلیل ائدیم. گؤزوم اوگون آختاریر کی، سیزین بو درگینیز آذربایجان آدیلان بیر یاشاسین. بو مناسبتله آنایوردوما یازیلان سؤزلردن بیر نچه سین گؤندریم...

### **چوخلو حؤرمتله، ماحمود تیکان، آلمانیا، ۱۷ مای ۱۹۹۹**

(یوللادغیز شعرلریزی گلن سایبی دا چاپ ائده جیک. ساغ اولون. تریون)

### **۲۳ عزیز قارداشلار!**

...سیزین بو درگی بیزیم ملی تاریخیمیزین گؤزل صفه لرینی اؤزنده احتوا ائدیر. آذربایجانلی لار اؤز ضیالاری، اؤز انتلکتوئل گوجلری و بیلکلی بیین لری نه آرخیاین اولمالی دیرلار. بیزی محو ائتم ایسته ینلرین ترحم لری ائله اؤزلرینه قالسین...

### **غفور ابراهیمی قوشابولاق، استانبول، ۲۱ مای ۱۹۹۹**

### **۲۴ حؤرمتلی دوستلار، سلام!**

سیزین یاراتدیغیز تریبون درگی سی نین دگری گوندن •-• گونه منیم اوچون آرتماقدا دیر. سیزین یازیچیلارین یازدیقلاری مقاله لرده گلن سؤزلر منیم چوخ سوروملاریم جاواب وئیر.

هامینیزا چوخ ساغ اول دئییب، اوغورلو گونلر دیله ییرم.

## ۲۵ دیرلی یوردداشارا!

هر نه دن شیرین آنادیرسا، آنادیلی میز، آنالاریمیزین بیزیم جسملریمیزده حلول ائتمیش روحلاری دیر. اولوی تورک دیلی میزین قوروماسیندا چالیشان قلملره عشق اولسون. بیز کیمی سی نین تو یوغوناکیش، پیشیگینه پیش دئمه میشیک، آمما تورک لوگو میزی بیزه باغیشلامیانلارین حاقیندا بیز نه کیمی حسله مالک اولای بیلریک؟... اگیلمز و بوکولمز اولون، ساغ قالین!

سید اسحق ایمانی، دوی، ۹ دکابر ۱۹۹۹.

## ۲۶ دوستان گرامی!

با درود و احترام، قبل از همه باید تشکر کنم که تریبون شماره ۴ را برایمان فرستاده بودید. البته شماره ۳ آنر قبلاً دیده بودیم. دستتان درد نکند. در این زمانه، همین که با احترام به زبان و فرهنگ دیگران، در حفظ و اشاعه زبان خود می کشید، جای بسی شکر است و قدردانی. کانون نویسندگان ایران در تبعید نیز دو سال پیش در مجمع عمومی خویش تصمیم گرفت تا دفترهای دوزبانه را به زبانهای داخل ایران اختصاص دهد... چند ماه پیش آقای رضا اهنمی برای دفترهای کانون وه زبان آذربایجانی و یا ویژه آذربایجان اعلام آمادگی کردند. وی هم اکنون مشغول جمع آوری و آماده سازی این دفتر است. یک شماره از تریبون راهم در اختیارش قرار داده ام. قرار است خودش با شما تماس بگیرد. برایتان بار دیگر آرزوی شادی و موفقیت دارم.

اسد سیف، کلن، ۱۰ ژوئن ۱۹۹۶

۲۷ حورمتلی تریبون یولداشالاریمیز!

اوزاخذان محبتله سیزین آلریزی سیخیرام و سیزین اوچون بوسئچدی ییز یولدا توفیق آرزولاییرام. سیزه جان ساغلیقی و آذربایجان اوچون آیدهن گله جک امیدله یاشاییرام. یول یولداشیز:

محمد رضا خشتی، ناشویللی، شمالی آمریکا، ۲۳ نوایبر ۱۹۹۹

۲۸ سلام!

...عزیزلر، ایلردیر کی، من ده بو یولدا چالیشیب و یانیرام و ایلردی کی، خلقیمیزه، وطنیمیزه، دیلمیزه و فرهنگیمیزه، شوونیستلر طرفیندن اولان ظلملره شاهیدم. آمما هئچ بیر منیم گؤزومون یاشیمی چیخارمامیشدی، تاکی سیزین نشریه نیز دوستلارین بیرینین طریقله آلمه یئتیشدی و اونون غملی بیر مقاله سی منی دریندن کدرلندیردی: «جنش ملی ۲۱ آذر» «تریبون ۳» دوغوردان من بیلیردیم شوونیستلر بو حده بیزیم آتا، بابالاریمیز و وطنیمیزه ظلم ائدیبلر... یاشیاسیز!

ارومیه دهن، «حسن زاده»، (تاریخ سیز)

۲۹ اعضای محترم هیئت تحریریه تریبون!

باسلام. با تریبون از طریق دوست نازنینی آشنا شدم. تمامی مطالب فارسی ۵ شماره ای را که منتشر کرده اید خوانده ام. من خود متولد تهران هستم با پدر و مادری که قربانی ترک ستیزی آریامهری بودند و فکرمی کردند که با قربانی کردن زبانشان راه ترقی من (تنها فرزند

خانواده) راهموار کرده‌اند. من گناهی متوجه آنها نمی‌بینم. آنها بی‌خبر از سیاستهای حاکم در دغدغه خوشبختی من بودند و نه خوشنودی قدرتمداران آریامهری. اما زندگی ساده در روستا و فشارهای ناشی از مهاجرت به پایتخت (که در واقع نه مهاجرت بلکه فرار از پنجه فقر بوده است) آنها را در موقعیتی قرار نمی‌داد که به اهمیت زبان مادری در تربیت فرزند و دنیای روحی و شخصیت کودک و فرد پی‌ببرند. در نتیجه من مثل بسیاری دیگر تبدیل شدیم به «ترکان پارسی گوی» و بقول سید ابراهیم نبوی «ترک مونتاژ تهران»... مقالات تریبون که به دور از شعار و ادعاهائیه هست و نیست فرهنگهای محکوم غیرفارسی را مورد بررسی قرار می‌دهد، بسیار آگاه کننده و مفید هستند... پیوسته در انتظار شماره جدید آن هستم. هر قدر هم که حجم آن زیاد باشد، با اتمام مطالعه آن احساس ناخوشایندی به آدم دست می‌دهد که: چرا تمام شد؟!... دستتان درد نکند!

**سید باقر آتش دوست، روم، ایتالیا، ۲۰ ژانویه ۲۰۰۰**

**۳۰ عزیز و حورمتلی دوستلارا!**

ساگرامنتونون آذربایجان مدنیت اوجاگی، تریبون یازیچیلاریندان و چالیشانلاریندان چوخلو قدردانلیق ائدیر. تریبون اؤز حرکتیله دیشاریدا یاشایان آذربایجانلی لار چوخ معلومات وئریب و سیاسی باخیشیلار آذربایجان حیات بایراغینی داغالاندیریر...  
ساغ اولون

**فیاض، ساگرامنتو، کالیفرنیا، ۱۴ مارت ۲۰۰۰**

**۳۱ سلام، نتیجه سیز؟!!**

چوخ ساغ اولاسیز بو گؤزل تریبون کتابینی چیخارتماغا گؤره. من ۰۵-۰۰ جی نؤمره‌نی اوخوموشام، چوخ خوشوم گلیدیر. منیمجه بئله کتابلار گرک حتی جنوبی آذربایجانا گئده و اوخونا. من بیر نئچه یولداشلارلا سیزین اینترنتده اولان آدرسینیزی و ئرمیشم کی، باخسینلار. الله سیزدن راضی اولسون...

یئنه ده چوخلو تشکور ائدیرم و سیزه اوغورلار دیله بیرم.

**رامین یاشار، لندن، ۱۱ آوگوست ۲۰۰۰.**

**۳۲ حورمتلی دوستلار، گونوز آیدین!**

... سیزی وئله دولقون درگینی چیخارمانیزا گؤره تبریک ائدی، سیزه ایشلرینیزده اوغورلار آرزو ائدیرم. دئمه لیم کی، من تهراندا اؤیرنجیم. سیزین دیرلی و بیلیمسل درگی نیز بورداکی آذربایجانلی اؤیرنجی لره داها فایدالی گؤرورم. ایندی یه کیمی بو درگی نین یالیز بیرجه نؤمره سی الیمه چاتیب و من اونو زیراکس ائده رک باشقا یولداشلاریمدا چاتدیرمیشام... تریبونون تهراندا و هابئله بوتون ایراندا یایلماسی دوزگون آپاریمیر. اونا گؤره زنگین تریبون درگیسی اؤز اصلی مخاطب لری اولان اؤیرنجی لریمیزین آراسیندا یایلمیر. تریبونون تهراندا گلیب چاتان سایلاری دا یالیز بیر نئچه حورمتلی اوستادلارین الینه چاتیب، کتابخانالارینی بزه بیر...

ساغ اولون!

**«طاهیر»، تهران، ۲ سنتیابر ۲۰۰۰**

**۳۳ سلام حورمتلی دوستلار!**



چكدى يىنىز زحمتلره گوره تشكور ائديرم.... من بير گونئى آذربايجان توركو اولاراق، تهران بيلوردوندا (دانشگاهيندا) اؤترنجى يم... بيزده بير توپلوم قوروب ساير يولداشلار يىمىز ايله بير ليكده ملتيمىزىن كولتورل، سياسل، اقتصادى،... حاقلار ينى تامين ائتمك اغروندا چالشي يريق. اؤنر: ۱- سىزىن بوراخديغىز درگى تأسفله اؤيرنجى لرين اللرينه چاتمير. منجه چوخ ديرلى اولاردى اگر درگى نىز گنجلر اللرينه چاتسايدى. ۲- دؤردونجو و بئش ينجى درگى ساينىز تازاجا اليمه چاتيدير. آنجاق دؤردونجو سايدان چوخ فايدالانديم! سايقى لارلا،

«صمد»، تهران ۴ اوكتيابر ۲۰۰۰

۳۴ سلام!

صمى سلاملار يمين قبول ائديله جه يىنى اومورام. سىزى باشالاديغىز ايشه گوره تبريك ائديب، اوغورلار آرزولاييرام. تريونلا بير نئچه آى بوندان اول، هوشنگ جنابلارى نين واسطه سيله تانىش اولدوم. ديلمىز واليفامىز حاقيندا، هابئله تريوندا و اينترنتده چيخان بعضى يازيلار حاقيندا، فكر ملاحظه لريم وار. سـواليم بـودور، بونلارى سىزه گونده ريلمه سى نين بير يارارى وارمى؟ بير داها توتدوغوز آغير ومسئوليت لى اشدە موفقيت لر آرزولايير، اليمدن گلن هر نؤو يارديم ائتمه يه حاضير اولدوغومو بيلديرم. آذربايجانا عشق اولسون!

دكتر رحيم ك. هئلسينكى، فينلانديا، ۱۰ نويابر ۲۰۰۰.

۳۵ سلام!

حؤرمتلى دوستلار، من سىزىن چكدى يىز زحمتلردن چوخ تشكرا ئديرم و سىزه بو يولدا اوغورلار آرزولاييرام.

...از مقالات تاکنونی که در مجلهٔ تریون چاپ شده بسیار استفاده کرده‌ام. فقط گاه دچار یک احساس ناخوشایند می‌شوم که می‌خواهم باشما در میان بگذارم: اینهمه نویسندگان و روشنفکران آذربایجان باافکار و آمال انسانی و شایستهٔ هرگونه تحسین در صفحات تریون نوشته‌اند. آیا مخاطبین شما در هیئت روشنفکران، سیاسیون و دولتمداران فارس، بعنوان یک طرف قضیه حاضر به گوش دادن به حرفهای قربانیان ستم ملی در ایران هستند؟ آیا آنها می‌خواهدنظر دیگر این دیالوگی که تریون می‌خواهد، باشند؟ آیا مسئلهٔ شما ما رامسئلهٔ خودشان میدانند؟ حداقل گوشی برای شنیدن اینهمه شکوائیهٔ بجا دارند؟ چند نفر از آنها مجلهٔ شما را می‌خوانند؟ تابحال چند نامه از آنها دریافت کرده‌اید؟ آیا فکر می‌کنید دیالوگ با این جماعت راه بجایی می‌برد؟ نکند شما در اثر استمرار طولانی در سوئدنشینی تصویری غیرواقعی از این قوم دارید؟ البته من تنها روشنفکران، سیاستمداران و دولتمردان فارس را در نظر دارم و الا از تودهٔ هموطنان فارس که گاه از وجود یک جمعیت ۳۰ میلیونی ترک در ایران بی‌خبرند، انتظاری ندارم. آنها خود قربانیان خرافات آریامهری و غیرآریامهری دو رژیم هشتادسال اخیر ایران هستند... من نمی‌دانم، اما انگار چیزی در این هموطنان کم است، انگار این مملکت نفرین شده است و ماها نمی‌توانیم حتی اگر مسائل رفاهی و مادی را حل کنیم، یک نگاه انسانی نسبت به یکدیگر داشته باشیم... پایدار و پیروز باشید!

صادق سجادی، سیدنی، استرالیا، ۲۳ اکتبر ۲۰۰۰

۳۷ سلام و علیکم ای دوستلار!

انسان هر بير ساده ايشه ال وورماق اوچون، بيليك لنمه لي دير. علم يابيليك ايشيغيندا قاباغا گئتمه ين ايشلر، هئچ كسي ايشيخ گونه چيخاراييلمز. بيزده اوز ديل و كيم ليگيميزي/هويت يميزي قوروماق اوچون بو قايدادان مستثنا دئيليك. آذربايجان چي ليق گرک عيني حالدا علم سئورو انتكلتوئل بير حرکت اولسون. البته هر اجتماعي حرکتده مختلف قووهرلين اشتراك ائئدي يي كيمي بيزده اوز حرکت يميزده مختلف اجتماعي لايه لرين گوجونه احتياجيميز وار، آما خارجده و دنيا نين ان قابا قجيل مملكت لرينده ياشايان آذربايجان لي لارين پايينا، حرکت يميزن انتكلتوئل قولونو گوجلنديرمك دوشور. بو يولدا تريونون دا بو مسؤوليتيني يئرینه يئتيرمك اوچون گرک قلم و بيليك آداملار يميزلا بيرليكه و علاقه ده چاليشمالي دير... جهالت له هئچ بير يانا چيخماق اولماز... ساغ اولون!

**سعید طیب نژاد، لندن، ۲۳ اوتیابر، ۱۹۹۹**

**۳۸ حورمتلی دوستلار!**

...سيزه توتدوغوز يولدا الله دان يارديم ديله ييرم. تانري سيزه يارا اولسون. سيز منيم بير عؤمور ايچيمده گزديردي ييم سؤزلري چوخ عالي بير طرزده قلمه گتيريب، آرايا قويورسوز... سيزه موفقيت لر آرزوسوايله،

**قاسم مستجابی، لوس آنجلس، ۲۹ مای ۲۰۰۰.**

**۳۹ عزیز رئاكسيا عضولری!**

حاضير لاديغيز قيمتلي اثرين هر بير نؤمره سي و هر بير صحيفه سي اوچون ساغ اولون...

**رحيم صباغی اصل، تورنتو، كانادا، ۱۱ يول ۲۰۰۰.**

## ۴۰ دوستان عزیز و مسئولین تریبون!

...مطالبی که چاپ می‌کنید زیانحال دوستان بلوچ شما نیز هست. فاصله جغرافیایی بلوچستان و آذربایجان طولانی است، اما هر وقتی که شماره جدیدی از مجله شما بدست ما می‌رسد و هر مطلبی که از آن می‌خوانیم، به بی‌اهمیت بودن این فاصله جغرافیایی پی می‌بریم. انگاردرد مشترک برای نزدیک کردن انسانها مهمتر از شادی مشترک است. پایدار و موفق باشید. در انتظار دریافت شماره‌های جدید تریبون.

**کریم م.، کویت، پاکستان، ۱۱ نوامبر ۲۰۰۰.**